



chapter 2

訪問とお招き

Inviting and Visiting

訪問とおまねきの心得〈訪問するまで〉

Hints on Inviting and Visiting (before the visit)

自宅を訪問することの意味

日本では、「恋人を実家に招待する(=自分の親に、恋人を紹介する)」という行いが、「結婚を意識したつきあいに変わる」ことを意味する場合があります。家人も、訪問客を、「息子(娘)の結婚相手?」という観点で見ることも多いので、常に見られていることを意識して。

The Purpose of a Visit

In Japan, inviting a girlfriend or boyfriend over to your parents' home often means that the two of you have started a serious relationship. When visiting, be aware that the parents will likely be viewing you as their child's potential spouse.



訪問時間をみはからう

訪問先の都合を優先するのが基本。訪問先から言わない限り、食事の時間帯は避けて。家庭への訪問は、約束時間の前後5分を目安に。遅れるときは、遅刻することが分かった時点で連絡を。

Visit at the Right Time

When you pay a home visit for the first time, plan the visit according to their schedule. Avoid visiting during mealtime unless you are specifically asked to do so. Arrive there within five minutes before or after the appointed time. If you are going to be late, call immediately and let them know the estimated time of your arrival.



手土産は風呂敷に包んで

相手の好物がわかればベストですが、お菓子、果物、お花、お酒などが一般的。人数も考えて用意します。お店の袋よりも、風呂敷に包んだほうが上品です。

Small Gift

In Japan, it is very common to bring a small gift when visiting someone at home. Gifts can consist of a box of sweets, an assortment of fruit or flowers, or a bottle of wine or sake. Consider the number of family members when choosing the present. It is elegant to wrap the present in furoshiki cloth.

服装は、清潔感第一

ひざ下くらいのふわっとしたスカートなら、脚を崩しても見苦しくならず安心。化粧や香水もひかえめに。ブーツは脱ぎ履きに手間がかかるのでオススメできません。また、素足で自宅にあられることに抵抗を覚える人も多いので、要注意。

Cleanliness is Important

It is a good idea to wear a skirt below the knees, since it will cover your legs when sitting on a tatami floor in a relaxed position with your legs together to one side. Don't wear too much makeup or perfume. Refrain from wearing boots that take time to take off upon entering the home. It is preferable to wear stockings or socks so your bare feet won't touch the slippers offered by the host. Entering the home barefoot may make your host uncomfortable.



訪問とおまねきの心得〈玄関先にて〉

Hints on Inviting and Visiting (at the entrance)

第一印象を大切に

最初に会ったときの印象で、人の印象は大きく左右されると言います。つまり、玄関でのふるまいが、その訪問の成否を大きくわけます。ただし、あまり細かいことを気にするよりは、仲良くになりたい、という姿勢を大切に。

First Impressions are Important

First impressions stand out in one's memory, so your behavior at the entrance area may determine whether the visit is successful or not. That said, keep in mind that your friendly attitude is more important than small details.

玄関でのふるまい

迎える側は、スリッパを出して、コートは玄関で預かる、雨の日はタオルを用意する、などの心づかいも。客人の靴を描えるのは、客人を案内したあとにさりげなく。

At the Entrance

Offer the guest slippers, and take her coat at the entrance. It is nice to prepare a towel on rainy days. Arrange the shoes of the guest neatly after taking her to the living room.



お部屋に案内

客人より先に立って、ときどき後ろを振り返りながら部屋まで案内します。方向などを示すときは、手を使って(指先はそろえてのばす)

Leading a Guest to a Room

Walk before the guest. Look back and talk to the guest occasionally when you lead the guest. When you locate the bathroom, point with your hand, with fingers closed together, instead of with your index finger.



人にはお尻を向けない

人にお尻を向けないことは日常動作の基本。人でなくても、仏壇など神聖な場に対しても同じこと。

Do Not Turn Your Back

It is considered basic etiquette not to turn your back on people and sacred places like a Buddhist altar.

あ、
じや
ま
し
ま
す

コート類は脱いで

チャイムを鳴らす前に、みだしなみの確認を。コートや手袋は事前に脱いでおく。家にあがるかどうかわからないようなときは、コートは脱がず、「着たままで失礼します」とひと言。

Take Off Your Coat Outside of the House

Check your appearance before ringing the doorbell. Take off your coat and gloves beforehand. If it's not certain whether you will enter the house, keep your coat on and say, "Excuse me for keeping my coat on."

二
ん
に
ち
は、
は
じ
め
ま
し
て。
山
川
陸
と
申
し
ま
す。
大
吉
さ
ん
に
は
い
っ
ま
お
い
せ
話
に
な
っ
て
あ
り
ま
す

靴を脱ぐとき

1. 玄関の中央で家人と向かい合ったまま靴を脱ぎ
2. 相手になるべくお尻を向けられない姿勢でひざまづき
3. 靴の向きをなおし、揃えて端によせます。

When Taking Off Shoes

1. Take off your shoes in the center of the entrance, facing the host.
2. Step up from the entrance to the corridor, and kneel down without turning your back to the host.
3. Arrange your shoes neatly in the corner of the entrance.

相手の名前を呼ぶときは

恋人の実家を訪ねるとき、いつもしていたとしても、ご両親の前で、相手呼び捨てにしたり、“ちゃん”づけやあだ名で呼ぶのは、なれなれしすぎて失礼。友だちのお宅におじゃましたときも同じく、名前は“さん”づけするのがマナーです。

How to Call Your Boyfriend or Girlfriend

When you visit your boyfriend or girlfriend's home, avoid calling them by their nickname or without an honorific title. Always add "san" after their name. The same rule applies when you visit a friend's home.

訪問とおまねきの心得〈お部屋で〉

Hints on Inviting and Visiting (in the room)

床の間は、掛け軸や生け花を飾る、一段高くなった場所で、部屋の中心をなす。ここに腰掛けたり、荷物を置くのはNG。

A tokonoma is an alcove where a hanging scroll or a vase of flowers is displayed. Do not sit on or place your belongings in the tokonoma.

客人は上座に適す

和室の場合は、床の間のあるほうが上座。迎える側は、出入口に近く給仕がしやすい下座につくこと。

床の間がない洋室などの場合は、入り口から離れた席が上座になります(上座の順は、35ページ下図参照)。

Seating Arrangement

Seating arrangement is by pecking order. In the case of a Japanese-style room, the guest is offered a place nearest the tokonoma (alcove), and the host sits near the door so she can wait on the guest. In a Western-style room, the innermost seat is offered to the guest. (See the pecking order chart on page 35.)

ハンドバックは座卓の下から、からだの左側に置きます。

Place your handbag under the table or on your left.

◎ 正座で足がしびれないコツ

Seiza



重心



入れ替目え



正座をするときは、お尻が少し浮くくらいの気持ちで、重心を前に置くのが、しびれないコツ。足先の重なりを左右入れ替えるのも効果あり。

Seiza is a traditional style of sitting in Japan. To sit in a seiza -style, kneel down and sit on your folded legs with one big toe crossing over the other. When you sit on your legs, put your weight forward so your legs won't go to sleep too quickly. It is also effective to switch your big toes occasionally to relieve discomfort in your legs.

座布団に座る

軽く握った両手を座布団について、腕を支えにして状態を引きつけ、座布団を引き寄せたりせず、正座のままヒザでじり寄りするようにして座ります。

Sitting on a Zabuton (cushion)

Place your closed fists on the zabuton cushion in front of you. While supporting your upper body with your arms, slide over onto the zabuton in a seiza position. Do not move the zabuton toward yourself.